

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 49/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Minisitiri w'Intebe.....3

N° 49/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing a Prime Minister.....3

N° 49/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Premier Ministre.....3

N° 50/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga6

N° 50/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing the President of the Supreme Court6

N° 50/01 du 02/11/2012

Arrête Présidentiel portant nomination du Président de la Cour Suprême.....6

N°51/01 ryo ku wa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuvunyi Mukuru.....10

N°51/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing the Ombudsman.10

N° 51/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Médiatrice Générale.....10

N° 52/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.....14

N° 52/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing the Vice President of the Supreme Court14

N° 52/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination du Vice-Président de la Cour Suprême.....14

N°53/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yo kubungabunga umurage ndangamuco udatatika yashyiriweho umukono i Paris mu Bufaransa kuwa 17 Ukwakira 2003.....18

N°53/01 of 02/11/2012

Presidential Order ratifying the convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage signed in Paris, France on 17 October 2003.....18

N°53/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel signée à Paris, en France le 17 octobre 2003.....18

N°54/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga22

N°54/01 of 02/11/2012

Presidential Order determining salaries and other fringe benefits for the President and Vice President of the Supreme Court.....22

N°54/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice- Président de la Cour Suprême.....22

N°55/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa35

N°55/01 of 02/11/2012

Presidential Order determining the amount of salaries and other fringe benefits to state high political leaders and modalities of their allocation..35

N°55/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux HautsMandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation.....35

N°56/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.....57

N°56/01 of 02/11/2012

Presidential Order determining salaries and fringe benefits for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.....57

N°56/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint.....57

N° 57/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo kuwa 28/08/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.....69

N° 57/01 of 02/11/2012

Presidential Order modifying and complementing the Presidential Order n°17/01 of 28/08/2008 regulating official missions abroad.....69

N° 57/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°17/01 du 28/08/2008 portant réglementation des missions officielles à l'étranger.....69

N° 58/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida wa Komisiyo y'Igihugu ishinze ivugururwa ry'amategeko.....78

N° 58/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing the Chairperson of the National Law Reform Commission....78

N° 58/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination du Président de la Commission Nationale de Réforme Législative.....78

N°59/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....81

N°59/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing a Director General.....81

N°59/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....81

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 49/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU
MINISITIRI W'INTEBE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF
02/11/2012 APPOINTING A PRIME
MINISTER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN PREMIER MINISTRE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 49/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU
MINISITIRI W'INTEBE**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 49/01 OF
02/11/2012 APPOINTING A PRIME
MINISTER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 49/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN PREMIER MINISTRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 116;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 116;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 116;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana HABUMUREMYI Pierre Damien agizwe Minisitiri w'Intebe.

Mr. HABUMUREMYI Pierre Damien is hereby appointed Prime Minister.

Monsieur HABUMUREMYI Pierre Damien est nommé Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

This Order shall come into force on the date

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 46 bis of 12 November 2012

rishtyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/10/2011.

of its signature. It takes effect as of 06/10/2011.

signature. Il sort ses effets à partir du 06/10/2011.

Kigali, kuwa **02/11/2012**

Kigali, on **02/11/2012**

Kigali, le **02/11/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KU
WA 02/11/2012 RISHYIRAHU PEREZIDA
W'URUKIKO RW'IKIRENGA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 50/01 OF
02/11/2012 APPOINTING THE
PRESIDENT OF THE SUPREME
COURT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 50/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION DU
PRESIDENT DE LA COUR SUPREME**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KU
WA 02/11/2012 RISHYIRAHU PEREZIDA
W'URUKIKO RW'IKIRENGA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°50/01 OF
02/11/2012 APPOINTING THE
PRESIDENT OF THE SUPREME
COURT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 50/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION DU
PRESIDENT DE LA COUR SUPREME**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 88; iya 89, iya 113 n'iya 147;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 88, 89, 113 and
147;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 88, 89,
113 et 147;

Tumaze kugisha inama Inama Nkuru
y'Ubucamanza n'Inama y'Abaminisitiri yo
kuwa 07/12/2011;

After due considerations with the High
Council of the Judiciary and the Cabinet
Meeting in its session of 07/12/2012;

Après consultation du Conseil Supérieur de la
Magistrature et du Conseil des Ministres en sa
séance du 07/12/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo
y'Inteko Rusange yo kuwa 13/12/2011;

After approval by the Senate in its plenary
session of 13/12/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance
plénière du 13/12/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Prof RUGEGE Sam agizwe Perezida
w'Urukiko rw'Ikirenga.

Prof RUGEGE Sam is hereby appointed the
President of the Supreme Court.

Prof RUGEGE Sam est nommé Président de
la Cour Suprême.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'igenamigambi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivankweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 07/12/2011.

Kigali, kuwa 02/11/2012

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/12/2011.

Kigali, on 02/11/2012

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/12/2011.

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
The Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°51/01 RYO
KU WA 02/11/2012 RISHYIRAHU
UMUVUNYI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°51/01 OF
02/11/2012 APPOINTING THE
OMBUDSMAN**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 51/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE MEDIATRICE GENERALE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°51/01 RYO
KU WA 02/11/2012 RISHYIRAHU
UMUVUNYI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°51/01 OF
02/11/2012 APPOINTING THE
OMBUDSMAN**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 51/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE MEDIATRICE GENERALE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena Imiterere n'Imikorere y'Urwego rw'Umuwunyiri nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 governing the structure and the functioning of the Office of Ombudsman as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant Organisation et Fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 20/07/2012;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 20/07/2012;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 20/07/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu CYANZAYIRE Aloysie agizwe Umuvunyi Mukuru.

Article One: Appointment

Mrs. CYANZAYIRE Aloysie is appointed as Ombudsman.

Article premier: Nomination

Madame CYANZAYIRE Aloysie est nommée Médiatrice Générale.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w' Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister in the Office of the President, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa 02/11/2012

Kigali, on 02/11/2012

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/The Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 52/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU VISI
PEREZIDA W'URUKIKO
RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF
02/11/2012 APPOINTING THE VICE
PRESIDENT OF THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 52/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION DU
VICE-PRESIDENT DE LA COUR
SUPREME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 52/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU VISI PEREZIDA W'URUKIKO RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF 02/11/2012 APPOINTING THE VICE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 52/01 DU 02/11/2012 PORTANT NOMINATION DU VICE-PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 147;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 147;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 147;

Tumaze kugisha inama Inama Nkuru y'Ubucamanza n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 07/12/2011;

After due consultations with the High Council of the Judiciary and the Cabinet Meeting in its session of 07/12/2011;

Après consultation du Conseil Supérieur de la Magistrature et du Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 13/12/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/12/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/12/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu KAYITESI Zaïnabo Sylvie agizwe Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Mrs KAYITESI Zaïnabo Sylvie is hereby appointed Vice President of the Supreme Court.

Madame KAYITESI Zaïnabo Sylvie est nommée Vice Présidente de la Cour Suprême.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 07/12/2011.

Kigali, kuwa 02/11/2012

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/12/2011.

Kigali, on 02/11/2012

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/12/2011.

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°53/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YO KUBUNGABUNGA
UMURAGE NDANGAMUCO
UDAFATIKA YASHYIRIWEHO
UMUKONO I PARIS MU BUFARANSI
KU WA 17 UKWAKIRA 2003

PRESIDENTIAL ORDER N°53/01 OF
02/11/2012 RATIFYING THE
CONVENTION FOR THE
SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE SIGNED IN
PARIS, FRANCE ON 17 OCTOBER 2003

ARRETE PRESIDENTIEL N°53/01 DU
02/11/2012 PORTANT RATIFICATION
DE LA CONVENTION POUR LA
SAUVEGARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATERIEL SIGNEE A
PARIS, EN FRANCE LE 17 OCTOBRE
2003

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°53/01 RYO KUWA 02/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KUBUNGABUNGA UMURAGE NDANGAMUCO UDAFATIKA YASHYIRIWEHO UMUKONO I PARIS MU BUFARANSA KU WA 17 UKWAKIRA 2003

PRESIDENTIAL ORDER N°53/01 OF 02/11/2012 RATIFYING THE CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE SIGNED IN PARIS, FRANCE ON 17 OCTOBER 2003

ARRETE PRESIDENTIEL N°53/01 DU 02/11/2012 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATERIEL SIGNEE A PARIS, EN FRANCE LE 17 OCTOBRE 2003

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 50, iya 51, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 50, 51, 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 50, 51, 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Tumaze kubona Amasezerano yo kubungabunga umurage ndangamuco udafatika yashyiriweho umukono i Paris mu Bufaransa kuwa 17 Ukwakira 2003;

Pursuant to the Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage signed in Paris, France on 17 October 2003;

Considérant la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel signée à paris, en France le 17 octobre 2003,

Bisabwe na Minisitiri wa Siporo n'umuco;

On proposal by the Minister of Sports and Culture;

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/09/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/09/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano yo kubungabunga umurage ndangamuco udafatika yashyiriweho umukono i Paris mu Bufaransa ku wa 17 Ukwakira 2003 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Article One: Ratification

The Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage signed in Paris, France on 17 October 2003 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

La Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel signée à paris, en France le 17 octobre 2003 est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri wa Siporo n'Umuco basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Education and the Minister of Sports and Culture are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Education et le Ministre des Sports et de la Culture sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 02/11/2012

Kigali, on 02/11/2012

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°54/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA B'URUKIKO RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N°54/01 OF 02/11/2012 DETERMINING SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR THE PRESIDENT AND VICE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PRESIDENT ET AU VICE-PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose

Article premier : Objet

Ingingo ya 2: Uburyo imishahara n'ibindi bitangwa

Article 2 : Allocation of salaries and other fringe benefits

Article 2: Allocation des salaires et autres avantages

UMUTWE WA II: IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA PEREZIDA W'URUKIKO NA VISI PEREZIDA B'URUKIKO RW'IKIRENGA

CHAPTER II: SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS TO BE ALLOCATED TO THE PRESIDENT AND THE VICE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT

CHAPITRE II: SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PRESIDENT ET AU VICE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME COURT

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 3: Salary and other fringe benefits allocated to President of the Supreme Court

Article 3 : Salaire et autres avantages alloués au Président de la Cour Suprême

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 4: Salary and other fringe benefits allocated to Vice President of the Supreme Court

Article 4 : Salaire et autres avantages alloués au Vice- Président de la Cour Suprême

<u>Ingingo ya 5:</u> Inkunga yo kunganira kwishakira imodoka	<u>Article 5:</u> Transport Facilitation	<u>Article 5:</u> Facilitation de transport
<u>Ingingo ya 6:</u> Uburinzi	<u>Article 6:</u> Security	<u>Article 6 :</u> Sécurité
<u>Ingingo ya 7:</u> Amafaranga y’Ubutumwa imbere mu Gihugu	<u>Article 7:</u> Allowances for official missions upcountry	<u>Article 7:</u> Frais de mission à l’intérieur du pays
<u>Ingingo ya 8:</u> Indamunite z’urugendo rw’imodoka	<u>Article 8:</u> Mileage allowances	<u>Article 8 :</u> Indemnités kilométriques
<u>Ingingo ya 9:</u> Amafaranga y’Ubutumwa hanze y’Igihugu	<u>Article 9:</u> Allowances for official missions abroad	<u>Article 9 :</u> Frais de mission à l’extérieur du pays
<u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga y’ishyingura n’ay’impozamarira	<u>Article 10:</u> Funeral expenses and death allowance	<u>Article 10 :</u> Dépenses funéraires et l’indemnité de décès
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 11:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 11:</u> Authorities entrusted with the implementation of this Order	<u>Article 11:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 12:</u> Repealing provision	<u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 13:</u> Commencement	<u>Article 13:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°54/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA B'URUKIKO RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N°54/01 OF 02/11/2012 DETERMINING SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR THE PRESIDENT AND VICE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PRESIDENT ET AU VICE-PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 120, iya 121, iya 142 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 120, 121, 142 et 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 120, 121, 140 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 06 bis/2004 ryo kuwa 14/04/2004 rigenga Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25 n'ya 27 n'ya 29;

Pursuant to Law n° 06 bis/2004 of 14/04/2004 on the Statutes for Judges and other Judicial Personnel, as modified and complemented to date, especially in Articles 25, 27 and 29;

Vu la Loi n° 06 bis/2004 du 14/04/2004 portant Statut des Juges et Agents de l'Ordre Judiciaire, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 25, 27 et 29;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 01/ 01 ryo kuwa 26/01/2007 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga;

Having reviewed Presidential Order n° 01/01 of 26/01/2007 establishing salaries and other benefits for the President and the Vice President of the Supreme Court;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 01/01 du 26/01/2007 fixant les salaires et autres avantages alloués aux Président et Vice-Président de la Cour Suprême ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13/01/2012;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose

Article premier : Objet

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga.

This Order determines salaries and other fringe benefits for the President and the Vice President of the Supreme Court.

Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême.

Ingingo ya 2: Uburyo imishahara n'ibindi bitangwa

Article 2: Allocation of salaries and other fringe benefits

Article 2 : Allocation des salaires et autres avantages

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa mu buryo butandukanye hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

The President and the Vice President of the Supreme Court shall be entitled to salaries and other fringe benefits on the basis of the Job classification and the post occupied.

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

Umushahara mbumbe ugenerwa Perezida n'ugenerwa Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga yiyongeraho icumi ku ijana (10%) byayo nyuma ya buri myaka itatu (3).

The gross salary of the President and that of the Vice President of the Supreme Court shall increase by ten percent (10%) after each three (3) year period.

Le salaire brut du Président et celui du Vice-Président de la Cour Suprême sont majorés de dix pour cent (10%) après chaque période de trois (3) ans.

UMUTWE WA II: IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA B'URUKIKO RW'IKIRENGA

CHAPTER II: SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS TO BE ALLOCATED TO THE PRESIDENT AND THE VICE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT

CHAPITRE II : SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PRESIDENT ET AU VICE- PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 3: Salary and other fringe benefits allocated to the President of the Supreme Court

Article 3 : Salaire et autres avantages alloués au Président de la Cour Suprême

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agenerwa ibi bikurikira:

The President of the Supreme Court shall be entitled to the following:

Le Président de la Cour Suprême bénéficie de ce qui suit :

1° uumushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda na mirongo itanu na kimwe n'ijana na makumyabiri n'icyenda (3. 951.129 Rwf) buri kwezi;

1° a gross salary of three million nine hundred fifty -one thousand and one hundred twenty nine Rwandan francs (Rwf 3, 951,129) per month;

1° un salaire brut équivalant à trois millions neuf cent cinquante et un cent vingt- neuf francs rwandais (3.951.129 Frw) par mois;

2° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa;

2° a furnished residential house;

2° une résidence de fonction avec équipements;

3° imodoka imwe (1) y'akazi buri gihe n'ibikenewe byose mu kuyifata neza byishyurwa na Leta;

3° one (1) permanent official vehicle with all its maintenance cost paid for by the Government;

3° un (1) véhicule de fonction en permanence dont les frais d'entretien sont entièrement à charge de l'Etat ;

4° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'Urwego bireba;

4° an office entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (Rwf 600,000) per month transferred to the Institution's bank account;

4° les frais de représentation au service équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) domiciliés au compte de l'institution concernée ;

- | | | |
|---|--|---|
| 5° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa; | 5° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary; | 5° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ; |
| 6° uburyo bw'itumanaho rigezweho mu biro no mu rugo, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fagisi, interineti igendanwa n'itagendanwa, anteni parabolike, byose bikishyurwa na Leta; | 6° modern communication equipment at home and in office including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone, a dish antenna, and all shall be paid for by the State; | 6° moyens de communication ultramoderne à la maison et aux bureaux dont un téléphone fixe, un téléphone mobile, télécopieur, fax, internet sans fil et local, antenne parabolique, tous entièrement à charge de l'Etat ; |
| 7° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rugo angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi; | 7° residential guest entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (Rwf 600,000) per month; | 7° les frais de représentation à domicile équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) par mois ; |
| 8° amazi n'amashanyarazi byose byishyurwa na Leta; | 8° water and electricity bills fully paid for by the State; | 8° la prise en charge par l'Etat de la consommation d'eau et électricité; |
| 9° Leta yishyura amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3,000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye umunsi atangiriyeho imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka | 9° the Government shall take charge of the customs duties for a car delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance above the salary for vehicle maintenance as of the date of taking office. The Government shall also grant him/her a half (½) of the vehicle value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by the person concerned. | 9° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule personnel neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2,500 et 3,000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour d'entrée en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres |

cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite arayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze, igirana amasezerano na nyir'ubwite ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

The Government, represented by the Minister in charge of transport, shall conclude an agreement with the interested party concerning the use of that vehicle.

à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le bénéficiaire.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite imiturire mu nshingano ze akena agaciro ntarengwa k'inzu ivugwa muri iyi ngingo mu gace kayo ka mbere n'agaciro ntarengwa k'ibyangombwa bigomba kuba biyirimo.

Instructions of the Minister in charge of housing shall determine the standing and maximum value of the residential house mentioned in Point One of this Article and the maximum value of equipments therein.

Les instructions du Ministre ayant l'habitat dans ses attributions déterminent la catégorie et la valeur plafond de la résidence de fonction dont mention au point premier du présent article ainsi que le plafond de la valeur de son équipement.

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 4: Salary and other fringe benefits allocated to the Vice President of the Supreme Court

Article 4: Salaires et autres avantages alloués au Vice-Président de la Cour Suprême

Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agenerwa ibi bikurikira:

The Vice President of the Supreme Court shall be entitled to the following:

Le Vice-Président de la Cour Suprême bénéficie de ce qui suit :

1° umushahara mbumbe wa buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na bine na magana atanu na mirongo ine (2.304.540 Frw);

1° a gross monthly salary of two million three hundred and four thousand five hundred and forty Rwandan francs
a. (Rwf 2, 304, 540);

1° un salaire mensuel brut équivalent à deux millions trois cent quatre mille cinq cent quarante francs rwandais (2.304.540 Frw) ;

2° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (RwF 500.000) buri kwezi;

2° a monthly accommodation allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Rwf 500,000);

2° une indemnité mensuelle de logement équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);

- | | | |
|---|--|---|
| 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba; | 3° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the institution's account; | 3° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée ; |
| 4° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi; | 4° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone; | 4° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois, les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et les frais de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ; |
| 5° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo; | 5° allowance to purchase house furniture and equipment of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is change in the beneficiary's job position. | 5° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs Rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il/elle entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail; |
| 6° Leta yishyura buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3, 000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo | 6° the Government shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance above | 6° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2,500 et 3,000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du |

kumufasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye umunsi atangiriyeho imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite arayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite Transiporo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

his/her salary for the vehicle maintenance as of the date of taking office. The Government shall also grant him/her a half ($\frac{1}{2}$) of the vehicle value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of transport, shall conclude an agreement with the interested party concerning the use of that vehicle.

salair pour l'entretien du véhicule à compter du jour d'entrée en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié ($\frac{1}{2}$) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le bénéficiaire.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 2^o k'iyi ngingo ntagenerwa Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga iyo yahawe inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw) mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

The monthly accommodation allowance stipulated in Point 2^o of this Article shall not be allocated to the Vice President of the Supreme Court if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior legislation.

L'indemnité mensuelle de logement dont mention au point 2^o du présent article n'est pas allouée au Vice Président de la Cour Suprême s'il a déjà bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalent à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Rwf) conformément à la législation antérieure.

Ingingo ya 5: Uburinzi

Amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze agena uburyo bw'uburinzi kuri Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga.

Article 5: Security

Instructions of the Minister in charge of internal security regulate security modalities for the Vice President of the Supreme Court.

Article 5: Sécurité

Les instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité pour le Vice-Président de la Cour Suprême.

Ingingo ya 6: Gufashwa kugura imodoka

Uburyo Perezida na Visi Perezida b'Urukiko

Article 6: Transport facilitation

Modalities to facilitate the President and the

Article 6: Facilitation de transport

Les modalités de faciliter l'achat de véhicules

rw'Ikirenga bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha izo modoka biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 7: Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu

Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agiye mu butumwa imbere mu gihugu, yishyurirwa na Leta amafaranga yose yakoreshejwe muri ubwo butumwa hakurikijwe inyemezabuguzi.

Iyo Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10,000 Frw) ku muni akanishyurirwa inyemeza buguzi z'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha, kwakira abashyitsi n'icumbi igihe araye mu butumwa, byose bikishyurwa n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite z'urugendo hakurikijwe

Vice President of the Supreme Court to purchase a vehicle and the allowance for vehicle maintenance shall be determined by Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 7: Allowances for official mission upcountry

For the President of Supreme Court, the Government shall cover all costs relating to his/her official mission upcountry upon presentation of receipts.

The Vice President of the Supreme Court shall be entitled to a per diem of ten thousand Rwandan francs (10,000 Rwf) per day when on mission upcountry. The Supreme Court shall pay for all the bills for meals, soft drinks, guests' entertainment and accommodation.

Article 8: Mileage allowances

When the Vice President of the Supreme Court uses his/her own vehicle while on official missions upcountry, the Government shall pay mileage allowances specified in the relevant

au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême et les allocations leur accordées pour l'entretien desdits véhicules sont déterminées par les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 7: Frais de mission à l'intérieur du pays

Toutes les dépenses faites par le Président de la Cour Suprême, lors des missions à l'intérieur du pays, sont intégralement remboursées par l'Etat sur présentation de la facture.

Le Vice-Président de la Cour Suprême, lors des missions à l'intérieur du pays, bénéficie des frais de per diem de dix mille francs rwandais (10,000 Frw) par jour. La Cour Suprême paie en outre les factures de repas, de boissons non alcoolisées, des dépenses d'accueil des visiteurs, ainsi que du logement lorsqu'il lui arrive de passer la nuit en mission.

Article 8 : Indemnités kilométriques

Lorsque le Vice-Président de la Cour Suprême utilise son propre véhicule en missions officielles à l'intérieur du pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément

ibiteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze.

Instructions of the Minister in charge of infrastructure.

aux instructions du Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu

Article 9: Allowances for official mission abroad

Article 9: Frais de mission à l'extérieur du Pays

Iyo Perezida na Visi Perezida bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, hakurikizwa ibiteganywa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Where the President and the Vice President of the Supreme Court, go on missions abroad, allowances shall be calculated according to the Presidential Order regulating official missions abroad.

Lorsque le Président et le Vice Président de la Cour Suprême sont en mission à l'extérieur du pays, les frais de mission sont octroyés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

Ingingo ya 10: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

Article 10: Funeral expenses and death allowance

Article 10 : Dépenses funéraires et indemnité de décès

Mu gihe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yitabye Imana akiri mu mirimo ye cyangwa mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) nyuma yaho kuri Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa amezi atandatu (6) kuri Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Leta itanga inkunga y'amafaranga akoreshwa mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri (2) umushahara mbumbe wa Nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

Upon the death of the President or the Vice President of the Supreme Court in the course of his/her term of office or within twelve (12) months after the exercise of his/her duties for the President of the Supreme Court; or within six (6) months for the Vice President of the Supreme Court, the Government shall provide support equivalent to two (2) times of the gross salary of the deceased to cover funeral expenses. The Government shall as well grant to the family of the deceased death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

En cas de décès du Président ou du Vice-Président de la Cour Suprême, alors qu'il était encore en fonction ou après cessation de fonction dans une période de douze (12) mois pour le Président de la Cour Suprême ou six (6) mois pour le Vice-Président de la Cour Suprême, l'Etat contribue pour une somme équivalant à deux (2) fois le salaire brut du défunt pour couvrir les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 11: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi, Minisitiri w’Umutekano mu gihugu na Minisitiri w’Ibikorwa Remezo, basabwe kubahiriza iri teka.

Article 11: Authorities entrusted with the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Ministry of Finance and Economic Planning, the Minister of Internal Security and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 11 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Infrastructures, sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n’ariyo zivanweho.

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/07/2012.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2012.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets le 01/07/2012.

Kigali, kuwa 02/11/2012

Kigali, on 02/11/2012

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°55/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RIGENA INGANO
Y'IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABANYAPOLITIKI
BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO
BITANGWA

PRESIDENTIAL ORDER N°55/01 OF
02/11/2012 DETERMINING THE
AMOUNT OF SALARIES AND OTHER
FRINGE BENEFITS TO STATE HIGH
POLITICAL LEADERS AND
MODALITIES OF THEIR ALLOCATION

ARRETE PRESIDENTIEL N°55/01 DU
02/11/2012 DETERMINANT LE
MONTANT DES SALAIRES ET AUTRES
AVANTAGES ACCORDES AUX HAUTS
MANDATAIRES POLITIQUES DE
L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR
ALLOCATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of application of this Order

Article 2: Champ d'application du présent
arrêté

Ingingo ya 3: Uburyo imishahara n'ibindi
bitangwa

Article 3: Allocation of salaries and other
fringe benefits

Article 3: Allocation des salaires et autres
avantages

UMUTWE WA II: INGANO
Y'IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABANYANYAPOLITIKI
BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO
BITANGWA

CHAPTER II: AMOUNT OF SALARIES
AND OTHER FRINGE BENEFITS TO
THE STATE HIGH POLITICAL
LEADERS AND MODALITIES OF THEIR
ALLOCATION

CHAPITRE II: MONTANT DES
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES
ACCORDES AUX HAUTS
MANDATAIRES POLITIQUES DE
L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR
ALLOCATION

Ingingo ya 4: Perezida wa Repubulika

Article 4: President of the Republic

Article 4: Président de la République

Ingingo ya 5: Perezida wa Sena, Perezida

Article 5: President of the Senate, Speaker

Article 5: Président du Sénat, Président de

w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe	of the Chamber of Deputies and the Prime Minister	la Chambre des Députés et le Premier Ministre
<u>Ingingo ya 6:</u> Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba Leta	<u>Article 6:</u> Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers and Ministers of State	<u>Article 6:</u> Vice Présidents du Sénat, Vice Présidents de la Chambre des Députés, Ministres et Secrétaires d'Etat
<u>Article 7:</u> Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umuji wa Kigali	<u>Article 7:</u> Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali	<u>Article 7:</u> Gouverneurs de Provinces et Maire de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 8:</u> Abasenateri n'Abadepite	<u>Article 8:</u> Senators and Deputies	<u>Article 8:</u> Sénateurs et Députés
<u>Ingingo ya 9:</u> Amafaranga y'ubutumwa imbere mu Gihugu	<u>Article 9:</u> Allowances for official mission inside the country	<u>Article 9:</u> Frais de mission à l'intérieur du Pays
<u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga ntarengwa y'ubutumwa imbere mu Gihugu	<u>Article 10:</u> Limit for mission allowances inside the Country	<u>Article 10 :</u> Limite pour les frais de mission à l'intérieur du Pays
<u>Ingingo ya 11:</u> Igenwa ry'amafaranga y'ubutumwa	<u>Ingingo ya 11:</u> Determination of mission allowances	<u>Article 11:</u> Fixation des frais de mission
<u>Ingingo ya 12:</u> Amafaranga y'urugendo rw'imodoka	<u>Article 12:</u> Mileage allowances	<u>Article 12:</u> Indemnités kilométriques
<u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga y'ubutumwa hanze y'Igihugu	<u>Article 13:</u> Allowances for official mission abroad	<u>Article 13:</u> Frais de mission à l'extérieur du Pays
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburinzi	<u>Article 14:</u> Security	<u>Article 14:</u> Sécurité
<u>Ingingo ya 15:</u> Gufashwa kugura imodoka	<u>Article 15:</u> Transport facilitation	<u>Article 15:</u> Facilitation de transport
<u>Ingingo ya 16:</u> Amafaranga y'ishyingura	<u>Article 16:</u> Funeral Expenses and Death	<u>Article 16:</u> Dépenses funéraires et indemnité

n'ay'impozamarira

Allowance

de décès

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 17: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 18: Repealing provision

Article 18: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 19: Commencement

Article 19: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°55/01 RYO KUWA 02/11/2012 RIGENA INGANO Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA

PRESIDENTIAL ORDER N°55/01 OF 02/11/2012 DETERMINING THE AMOUNT OF SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS TO STATE HIGH POLITICAL LEADERS AND MODALITIES OF THEIR ALLOCATION

ARRETE PRESIDENTIEL N°55/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LE MONTANT DES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR ALLOCATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kanama 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n°05/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7 n'iya 12;

Pursuant to Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders, especially in Articles 4, 5, 6, 7 and 12;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat, spécialement en ses articles 4, 5, 6, 7 et 12;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 15/01 ryo kuwa 28/08/2008 rishyiraho indamunite n'ibindi bigenerwa abanyapolitike bakuru b'Igihugu;

Reviewing Presidential Order n° 15/01 of 28/08/2008 determining allowances and other fringe benefits to be allocated to State high Political Leaders;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 15/01 du 28/08/2008 portant fixation des salaires et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its sessions of 13/01/2012; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu, rikanagena n'uburyo bitangwa.

This Order shall determine the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation.

Le présent arrêté détermine le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat ainsi que les modalités de leur allocation.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of application of this Order

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu barebwa n'iri teka ni aba bakurikira:

The State High Political Leaders to whom this Order shall apply are the following:

Les hauts mandataires politiques de l'Etat visés dans le présent arrêté sont les suivants:

- 1° Perezida wa Repubulika;
- 2° Perezida wa Sena;
- 3° Perezida w'Umutwe w'Abadepite;
- 4° Minisitiri w'Intebe;
- 5° ba Visi Perezida ba Sena;
- 6° ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite;
- 7° Abaminisitiri;

- 1° the President of the Republic ;
- 2° the President of the Senate ;
- 3° the Speaker of the Chamber of Deputies ;
- 4° the Prime Minister ;
- 5° the Vice Presidents of Senate ;
- 6° the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies ;
- 7° Ministers ;

- 1° le Président de la République ;
- 2° le Président du Sénat ;
- 3° le Président de la Chambre des Députés ;
- 4° le Premier Ministre ;
- 5° les Vice Présidents du Sénat ;
- 6° les Vice Présidents de la Chambre des Députés ;
- 7° les Ministres ;

- 8° Abanyamabanga ba Leta;
- 9° Abaguverineri b'Intara;
- 10° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;
- 11° Abasenateri n'Abadepite.

- 8° Ministers of State ;
- 9° Provincial Governors ;
- 10° the Mayor of the City of Kigali ;
- 11° Senators and Deputies.

- 8° les Secrétaires d'Etat ;
- 9° les Gouverneurs de Province ;
- 10° le Maire de la Ville de Kigali ;
- 11° les Sénateurs et les Députés.

Ingingo ya 3: Uburyo imishahara n'ibindi bitangwa

Abanyapolitike bakuru b'Igihugu bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa mu buryo butandukanye hashingiwe ku nzego z'imirimu n'imyanya y'imirimu barimo.

Umushahara mbumbe ugenerwa buri munyapolitiki mukuru uvugwa muri iri teka wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).

UMUTWE WA II: INGANO Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABANYANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA

Ingingo ya 4: Perezida wa Repubulika

Perezida wa Repubulika agenerwa:

- 1° umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda

Article 3: Allocation of salaries and other fringe benefits

State High Political Leaders shall be entitled to salaries and other fringe benefits on the basis of the Job classification and the post occupied.

The gross salary for each State High Political Leader as determined by this Order shall be increased by ten per cent (10%) after every three (3) years.

CHAPTER II: AMOUNT OF SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS TO THE STATE HIGH POLITICAL LEADERS AND MODALITIES OF THEIR ALLOCATION

Article 4: President of the Republic

The President of the Republic shall be entitled to the following:

- 1° a gross salary of five million five hundred forty seven and nine hundred

Article 3: Allocation des salaires et autres avantages

Les hauts mandataires politiques de l'Etat bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

Le salaire brut d'un haut mandataire politique visé au présent arrêté subit une augmentation de dix pour cent (10%) après chaque période de trois (3) ans.

CHAPITRE II: MONTANT DES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR ALLOCATION

Article 4: Président de la République

Le Président de la République bénéficie de:

- 1° un salaire brut équivalent à cinq millions cinq cent quarante sept mille

Official Gazette n° 46 bis of 12 November 2012

miliyoni eshanu n'ibihumbi magana atanu na mironko ine na birindwi na magana cyenda mironko itandatu (5.547.960 Frw) buri kwezi;	sixty Rwandan francs (Rwf 5,547,960) per month;	neuf cent soixante francs rwandais (5.547.960 Frw) par mois ;
2° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa byose;	2° a fully furnished State house;	2° une résidence présidentielle de fonction avec tous les équipements nécessaires ;
3° imodoka eshanu (5) z'akazi za buri gihe n'ibyangombwa byazo byose byishyurwa na Leta;	3° five (5) permanent official vehicles with all their maintenance paid by the State;	3° cinq (5) véhicules de fonction en permanence dont les frais d'entretien sont entièrement à la charge de l'Etat ;
4° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi yose yishyurwa na Leta;	4° office entertainment allowance fully paid by the State;	4° frais de représentation au service à la charge de l'Etat ;
5° uburyo bw'itumanaho rigezweho, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fax, internet itagendanwa na internet igendanwa, telefoni satellite, anteni parabolike n'irindi tumanaho ryose rya ngombwa mu biro, mu rugo n'ahandi hose bigaragaye ko ari ngombwa rimufasha kuzuza inshingano ze, byose byishyurwa na Leta;	5° modern communication equipment including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone, a dish antenna and any other necessary communication means installed both at office and residence and in any other place as may be necessary where to facilitate the discharge of presidential duties, all paid for by the State;	5° moyens de communication ultramoderne dont un téléphone fixe, un téléphone portable, un télécopieur, un fax, l'internet sans fil et local, un téléphone satellitaire, une antenne parabolique et tous autres moyens de communication jugés nécessaires pour l'accomplissement de ses attributions installés au bureau et à la résidence et en tout autre lieu jugé nécessaire, tous entièrement à charge de l'Etat;
6° amafaranga akoreshwa mu rugo angana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (6.500.000 Frw) buri kwezi;	6° residence and guest entertainment allowance of six million and five hundred thousand Rwandan francs (6,500,000 Rwf) per month;	6° frais d'intendance équivalant à six millions cinq cent mille francs rwandais (6.500.000 Frw) par mois;

- 7° amazi n'amashanyarazi byishyurwa byose na Leta;
- 8° uburinzi buhoraho haba ku kazi, mu rugo ndetse n'ahandi hose.

- 7° water and electricity bills all fully paid by the State;
- 8° permanent security at work, residence as well as any other place.

- 7° consommation en eau et électricité à la charge de l'Etat ;
- 8° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre endroit.

Ingingo ya 5: Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe

Article 5: President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister

Article 5: Président du Sénat, Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre

Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda na mirongo itanu na kimwe n'ijana na makumyabiri n'icyenda (3. 951.129 Rwf) buri kwezi.

The President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister shall each be entitled to a gross salary of three million nine hundred fifty one and one hundred twenty nine Rwandan francs (3, 951, 129 Rwf) per month.

Le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre bénéficient chacun d'un salaire brut équivalent à trois millions neuf cent cinquante-un mille cent vingt-neuf francs rwandais (3.951.129 Rwf) par mois.

Buri wese agenerwa kandi ibi bikurikira:

They shall each also be entitled to following fringe benefits:

Chacun bénéficie en outre des avantages suivants:

- 1° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa;
- 2° imodoka imwe (1) y'akazi buri gihe n'ibikenewe byose mu kuyifata neza byishyurwa na Leta;
- 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba;
- 4° uburyo bw'itumanaho rigezweho mu

- 1° a furnished residential house;
- 2° one (1) permanent official vehicle with all its maintenance paid by the State;
- 3° an office entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (600,000 Rwf) per month transferred to the concerned Institution's bank account;
- 4° modern communication equipment at

- 1° une résidence de fonction avec équipements;
- 2° un (1) véhicule de fonction en permanence dont tous les frais d'entretien sont à la charge de l'Etat;
- 3° des frais de représentation au service équivalent à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) domiciliés au compte de l'institution concernée;
- 4° des moyens de communication

biro no mu rugo, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fax, internet igendanwa n'itagendanwa, telefoni ikorana na satelite ndetse na anteni parabolike, byose bikishyurwa na Leta;	home and in office including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone and a dish antenna, all shall be paid by the State;	ultramoderne à la maison et au bureau dont un téléphone fixe, un téléphone portable, un télécopieur, un fax, l'Internet sans fil et local, un téléphone satellitaire et une antenne parabolique, tous entièrement à la charge de l'Etat;
5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rugo angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi;	5° residential guest entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (600,000 Rwf) per month;	5° des frais de représentation à domicile équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) par mois;
6° amazi n'amashanyarazi byose byishyurwa na Leta;	6° water and electricity bills all fully paid for by the State;	6° une prise en charge par l'Etat de la consommation d'eau et électricité;
7° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;	7° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;	7° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ;
8° Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo ku modoka iri mu cyiciro kiri hagati ya CC 2.500 na CC 3.000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uheryeye ku munsu batangiriyeho imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	8° the State shall take charge of the customs duties for a car delivered in Kigali and ranging between 2,500 cc and 3,000 CC. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to their salary for car maintenance as of the date they take up office. The State shall also grant to each a half (½) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid by the concerned person. The State, represented by the Minister in charge of	8° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'une seule voiture personnelle neuve rendue à Kigali, de capacité entre 2.500 et 3.000 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des

Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze, igirana amasezerano na nyir'ubwite ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

transport, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le bénéficiaire.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite imiturire mu nshingano ze akena agaciro ntarengwa k'inzu ivugwa muri iyi ngingo mu gace kayo ka mbere n'agaciro ntarengwa k'ibyangombwa bigomba kuba biyirimo.

The Instruction of the Minister in charge of housing shall determine the standing and maximum value of the residential house mentioned in point one of this Article and the maximum value of equipments therein.

Une instruction du Ministre ayant l'habitat dans ses attributions détermine la catégorie et le plafond de la valeur de la résidence visée au point premier du présent article ainsi que le plafond de la valeur de son équipement.

Ingingo ya 6: Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba Leta

Article 6: Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers and Ministers of State

Article 6: Vice Présidents du Sénat, Vice Présidents de la Chambre des Députés, Ministres et Secrétaires d'Etat

Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite n'Abaminisitiri bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na bine na magana atanu mirongo ine (2.304.540 Frw). Abanyamabanga ba Leta bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw).

Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies and Ministers shall each be entitled to a gross monthly salary of two million three hundred and four thousand and five hundred and forty Rwandan francs (2, 304, 540 Rwf).

Les Vice Présidents du Sénat, les Vice Présidents de la Chambre des Députés et les Ministres bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à deux millions trois cent quatre mille cinq cent quarante francs rwandais (2.304.540 Frw).

The Ministers of State shall each be entitled to a gross salary of two million two hundred thirteen thousand four hundred Rwandan francs (2, 213, 400 Frw) per month.

Les Secrétaires d'Etat bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à deux million deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw).

Official Gazette n° 46 bis of 12 November 2012

Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri n' Abanyamabanga ba Leta bagenerwa kandi buri wese ibi bikurikira:

Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers and Ministers of State shall also each be entitled to the following fringe benefits:

En outre, les Vice Présidents du Sénat, les Vice Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres et les Secrétaires d'Etat bénéficient, chacun, des avantages suivants:

1° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Rwf) buri kwezi;

1° a monthly housing allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Rwf 500,000);

1° une indemnité mensuelle de logement équivalant à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);

2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;

2° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's account;

2° des frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée ;

3° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

3° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) each month for office telephone, fax and internet and fourty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) for mobile phone per month;

3° des frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et des frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

4° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;

4° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;

4° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ;

5° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni

5° allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million

5° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique

eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo;

Rwandan francs (Rwf 5, 000, 000) when he/she takes up office. This allowance shall be granted only once even when there is a change in the State High Political Leader's post;

équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'ils entrent en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail;

6° Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3, 000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhareye ku muni batangiriyeho imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze, igirana amasezerano na nyir'ubwite ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

6° the State shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to their salary for car maintenance as of the date they take up office. The State shall also grant to each a half ($\frac{1}{2}$) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid by the concerned person. The State, represented by the Minister in charge of transport, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

6° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2.500 et 3.000 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié ($\frac{1}{2}$) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le bénéficiaire.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo ntagererwa umunyapolitiki mukuru w'Igihugu iyo yahawe inkunga y'icumbi yatanze ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri

The monthly housing allowance stipulated in point one of this Article, shall not be allocated to the State High Political Leader if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million

L'indemnité mensuelle de logement visée au premier point du présent article n'est pas allouée au haut mandataire politique de l'Etat s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze million de francs

z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

Rwandan francs (12, 000, 000 Rwf) in respect of relevant prior legislation.

rwandais (12.000.000 Rwf) conformément à la législation antérieure.

Article 7: Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

Article 7: Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali

Article 7: Gouverneurs de Provinces et Maire de la Ville de Kigali

Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw).

Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali shall each be entitled to a gross monthly salary of two million two hundred thirteen thousand four hundred Rwandan francs (2, 213, 400 Rwf).

Les Gouverneurs de Provinces et le Maire de la Ville de Kigali bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalent à deux million deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw).

Buri wese agenerwa kandi ibi bikurikira:

They shall each be entitled to the following fringe benefits:

Chacun bénéficie en outre des avantages suivants:

- 1° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana ane by'amafaranga y'u Rwanda (400.000 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'Urwego bireba;
- 3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi ya telefoni, fax na internet byo mu biro n'ibihumbi mirongo ine (40.000 Frw) buri kwezi ya internet igendanwa

- 1° a housing allowance equivalent to four hundred thousand Rwandan francs (Rwf 400,000) per month;
- 2° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;
- 3° one hundred thousand Rwanda francs (100, 000 Rwf) for Office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) for wireless internet connection allowances

- 1° une indemnité mensuelle de logement équivalent à quatre cent mille francs rwandais (400.000 Frw) ;
- 2° des frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée ;
- 3° des frais de téléphone, fax et internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) et quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) d'internet sans fil par mois et

n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mironko itanu (150.000 Frw) ku kwezi;	per month and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) for mobile phone per month;	ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150. 000 Frw) par mois ;
4° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;	4° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;	4° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ;
5° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) ahabwa buri wese iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo;	5° allowance to purchase house furniture and equipment of five million Rwandan francs (5, 000, 000 Rwf) when he/she takes up office. This allowance shall be granted only once even when there is a change in the State High Political Leader's post;	5° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'ils entrent en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail;
6° Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo ku modoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.500 na 3.000 cc. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye ku muni batangiriyeho imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na	6° the State shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to their salary for car maintenance as of the date they take up office. The State shall also grant to each a half (½) of the car's value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid by the person concerned. The State, represented by the Minister in charge of transport, shall conclude an agreement with the interested party concerning the	6° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2.500 et 3.000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le

Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze, igirana amasezerano nyir'ubwite ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

utilization of that vehicle.

bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 8: Abasenateri n'Abadepite

Abasenateri bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na mirongo irindwi n'icyenda na magana atanu na mirongo icyenda na rimwe (1.679.591 Frw) buri kwezi.

Abadepite bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na cumi na bitatu n'ijana na mirongo itandatu n'arindwi (1.613.167 Frw) buri kwezi.

Abaperezida ba Komisiyo muri Sena no mu Mutwe w'Abadepite, buri kwezi bongererwa ku mushahara mbumbe amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu na bitanu (35.000 Frw) naho aba Visi-Perezida b'izo Komisiyo bakongererwa ibihumbi mirongo itatu (30.000 Frw).

Abasenateri n'Abadepite bagenerwa kandi buri wese ibi bikurikira:

Article 8: Senators and Deputies

Senators shall each be entitled to a gross salary of one million six hundred seventy nine and five hundred ninety one Rwandan francs (1,679,591 Rwf) per month.

Deputies shall each be entitled to a gross salary of one million six hundred and thirteen and one hundred sixty seven Rwandan francs (1,613,167 Rwf) per month.

In addition to the gross salary, Chairpersons and Deputy Chairpersons of Commissions in the Senate and the Chamber of Deputies shall each be entitled to an amount of thirty five thousand Rwandan francs (35,000 Rwf) and thirty thousand Rwandan francs (30, 000 Rwf) per month respectively.

Senators and Deputies shall also each be entitled to the following fringe benefits:

Article 8: Sénateurs et Députés

Les Sénateurs bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million six cent soixante dix-neuf cinq cent quatre vingt onze francs rwandais (1.679.591 Frw).

Les Députés bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million six cent treize mille cent soixante sept francs rwandais (1.613.167 Frw).

Les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions du Sénat et de la Chambre des Députés bénéficient chacun respectivement d'un supplément de trente cinq mille francs rwandais (35.000 Frw) et de trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois en sus du salaire brut.

En outre, les Sénateurs et le Députés bénéficient chacun des avantages suivants:

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana abiri na mirongo itanu by'u Rwanda (250.000 Frw) buri kwezi;</p> <p>2° Perezida na Visi-Perezida ba Komisiyo bagenerwa buri wese amafaranga ya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi (70.000 Frw) buri kwezi. Buri Musenateri na buri Mudepite bagenerwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ku kwezi ya telefoni igendanwa;</p> <p>3° amafaranga ibihumbi mirongo itatu na bitanu na magana ane y'u Rwanda (35.400Frw) buri kwezi yo kwishyura ifatabuguzi rya internet igendanwa ikoresheya kuri mudasobwa ;</p> <p>4° Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,000 na 2,500. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara.</p> | <p>1° the State shall grant to each a housing allowance equivalent to two hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 250,000) per month;</p> <p>2° the President and the Vice-President of the Commission shall each be entitled to a mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month. The Senators and Deputies shall each be entitled to a mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000);</p> <p>3° an amount of thirty five thousand and four hundred Rwandan francs (35,400 Rwf) per month for the subscription to a wireless internet on computer;</p> <p>4° the State shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc and 2,500 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to their salary for car maintenance.</p> | <p>1° l'Etat accorde à chacun une indemnité mensuelle de logement équivalant à deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 Frw) ;</p> <p>2° le Président et le Vice-Président de la Commission bénéficie chacun des frais de téléphone mobile équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois. Les Sénateurs et le Députés bénéficient chacun des frais de téléphone mobile de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois;</p> <p>3° les frais équivalant à trente cinq mille quatre cent francs rwandais (35.400 Frw) par mois pour l'abonnement à l'internet sans fil dont l'usage est fait sur ordinateur;</p> <p>4° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2.000 et 2.500 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule.</p> |
|---|---|---|

Ingingo ya 9: Amafaranga y’ubutumwa imbere mu Gihugu

Iyo Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w’Umutwe w’Abadepite na Minisitiri w’Intebe bagiye mu butumwa imbere mu gihugu, bishyurirwa na Leta amafaranga yose yakoreshejwe muri ubwo butumwa, herekanywe inyemezabuguzi.

Iyo aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b’Umutwe w’Abadepite, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta, Abaguverineri b’Intara n’Umuyobozi w’Umujyi wa Kigali bagiye mu butumbwa imbere mu gihugu, buri wese ahabwa amafaranga y’ingoboka angana n’ibihumbi icumi by’amafaranga y’u Rwanda (10.000 Frw) ku munsu bakanishyurirwa inyemezabuguzi z’ifunguro, ibinyobwa bidasindisha, kwakira abashyitsi n’icumbi igihe baraye mu butumwa, byose bikishyurwa n’urwego bakoramo.

Iyo Abasenateri n’Abadepite bagiye mu butumwa imbere mu gihugu, buri wese ahabwa amafaranga y’ingoboka angana n’ibihumbi icumi by’amafaranga y’u Rwanda (10.000 Frw) n’amafaranga ibihumbi umunani y’u Rwanda (8.000 Frw) y’ifunguro n’ibinyobwa bidasindisha, buri munsu.

Article 9: Allowances for official mission inside the country

For the President of the Republic, The President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister, the State shall cover all costs relating to their missions inside the country upon presentation of receipts.

The Vice-Presidents of the Senate, the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, Ministers of State, Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali shall each be entitled to a per diem worth of ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) per day when on mission inside the country. The institution of a High Political Leader shall pay for all the bills for the food, soft drinks, guests’ entertainment and the bills for accommodation.

Senators and Deputies while on mission within the country shall each be entitled to a per diem worth of ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) and eight thousand Rwandan francs (Frw 8,000) for food and soft drinks per day.

Article 9: Frais de mission à l’intérieur du Pays

Toutes les dépenses faites par le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre, lors des missions à l’intérieur du pays sont intégralement remboursées par l’Etat sur présentation de la facture.

Les Vice Présidents du Sénat, les Vice Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les Secrétaires d’Etat, les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali en mission à l’intérieur du pays bénéficient des frais de per diem de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par jour. L’institution de provenance paie pour leur compte les factures de repas, de boissons non alcoolisées, les dépenses d’accueil des visiteurs ainsi que celui du logement lorsqu’il leur arrive de passer la nuit en mission.

Les Sénateurs et les Députés en mission à l’intérieur du pays bénéficient chacun d’une somme de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) de per diem et d’une somme de huit mille francs rwandais (8.000 Frw) pour le repas et les boissons non alcoolisées, par jour.

Ingingo ya 10: Amafaranga ntarengwa y'ubutumwa imbere mu Gihugu

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 9, iyo Abasenateri n'Abadepite baraye mu butumwa, bahabwa amafaranga ateganyijwe mu gika cya 3 cy'ingingo ya 9, buri wese yishyurirwa kandi amafaranga y'icumbi n'ifunguro yishyurwa n'urwego akoramo hakoreshejwe ifatabuguzi kandi hubahirizwa amafaranga ntarengwa agenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ateganywa mu ngingo ya 11 y'iri teka.

Ingingo ya 11: Igenwa ry'amafaranga y'ubutumwa

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze, agena amafaranga ntarengwa agenerwa Abasenateri n'Abadepite baraye mu butumwa imbere mu gihugu hakurikijwe ibiciro biri ku masoko.

Ingingo ya 12: Amafaranga y'urugendo rw'imodoka

Iyo ba Visi-Perezida ba Sena, ba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta,

Article 10: Limit for mission allowances inside the Country

Notwithstanding the provisions of Article 9, when Senators and Deputies spend the night on a mission, they shall get the allowances provided for in Paragraph 3 of Article 9 and the remaining fees due to passing the night on a mission shall be paid using an order form, by following the amount limits determined by Instructions of the Minister in charge of Finance provided for in Article 11 of this Order.

Ingingo ya 11: Determination of mission allowances

The Minister in charge of finance, after consultation with the Minister in charge of public service, shall establish Instructions determining the maximum allowances to be allocated to Senators and Deputies when they spend the night on mission within the Country basing on the market price.

Article 12: Mileage allowances

When the Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, Ministers of State, Provincial

Article 10 : Limite pour les frais de mission à l'intérieur du Pays

Sans préjudice aux dispositions de l'article 9, lorsque les Sénateurs et les Députés passent la nuit en mission, ils bénéficient des frais visés à l'alinéa 3 de l'article 9, et les coûts de logement sont payés par l'institution dont ils relèvent par bon de commande sans dépasser le plafond fixé par les instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions visées à l'article 11 du présent arrêté.

Article 11: Fixation des frais de mission

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, après consultation avec le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions, donne les instructions de fixation du plafond des indemnités à allouer aux Sénateurs et Députés lorsqu'ils passent la nuit en mission à l'intérieur du pays, sur base des prix du marché.

Article 12: Indemnités kilométriques

Lorsque les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les

Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Abasenateri n'Abadepite, bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera amafaranga y'urugendo, hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 13: Amafaraanga y'ubutumwa hanze y'Igihugu

Iyo abanyapolitike bakuru b'Igihugu bavugwa muri iri teka bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, hakurikizwa ibiteganywa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Ingingo ya 14: Uburinzi

Amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu Gihugu mu nshingano ze akena uburyo bw'uburinzi ku banyapolitiki bakuru b'Igihugu.

Ingingo ya 15: Gufashwa kugura imodoka

Uburyo abanyapolitiki bakuru bavugwa mu ingingo ya 5, iya 6, iya 7 n'iya 8 bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka

Governors and Mayor of the City of Kigali, Senators and Deputies use their own vehicles while on official missions within the Country, the State shall pay mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the Minister in charge of transport.

Article 13: Allowances for official mission abroad

Where State High Political Leaders referred to in this Order go on official missions abroad, provisions of the Presidential Order regulating official missions abroad shall apply.

Article 14: Security

The Instructions of the Minister in charge of internal security shall regulate security modalities for State High Political Leaders.

Article 15: Transport facilitation

The modalities to facilitate State High Political Leaders mentioned in Articles 5, 6, 7 and 8 to purchase a vehicle and the allowance for car maintenance shall be determined by the

Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali, les Sénateurs et les Députés utilisent leurs propres véhicules lors des missions officielles à l'intérieur du pays, chacun bénéficie d'une indemnité kilométrique, conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 13: Frais de mission à l'extérieur du Pays

Lorsque les hauts mandataires politiques de l'Etat visés par le présent arrêté vont en mission à l'extérieur du pays, les dispositions de l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger s'appliquent.

Article 14: Sécurité

Les instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité des hauts mandataires politiques de l'Etat.

Article 15: Facilitation de transport

Les modalités de facilitation aux hauts mandataires politiques de l'Etat visés aux articles 5, 6, 7 et 8 pour l'achat d'un véhicule et l'allocation qui leur est accordée pour

biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

instructions of the Minister in charge of transport.

l'entretien dudit véhicule sont déterminées par les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 16: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

Article 16: Funeral Expenses and Death Allowance

Article 16: Dépenses funéraires et indemnité de décès

Mu gihe Perezida wa Repububulika cyangwa uwahoze ari Perezida wa Repubulika yitabye Imana, Leta yishingira ibijyanye n'amafaranga yose akorehwa mu mihango y'ishyingura kandi ikagera umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

Upon the death of a President of the Republic or former President of the Republic, the State shall cover all funeral expenses. The State shall as well grant to the family of the deceased death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

En cas de décès du Président de la République ou d'un ancien Président de la République, l'Etat prend en charge toutes les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

Mu gihe umwe mu bandi banyapolitiki bakuru bavugwa mu ingingo ya 5, iya 6, iya 7 n'iya 8 z'iri teka yitabye Imana akiri mu mirimo ye cyangwa nyuma yaho mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12), kuri Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe, cyangwa mu gihe cy'amezi atandatu (6), kuri ba Visi Perezida ba Sena, ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta, Abaguverineri b'Intara, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Abasenateri n'Abadepite, Leta itanga amafaranga akorehwa mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri (2) z'umushahara mbumbe wa nyakwigendera.

Upon the death of any other State High Political Leader referred to in Articles 5, 6, 7 and 8 in the course of hi/her term of office or within twelve (12) months after the exercise of his/her duties for the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister or within six (6) months for the Vice Presidents of the Senate, the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, State Ministers, Governors of Province, Mayor of the City of Kigali, Senators and Deputies, the State shall provide support equivalent to two (2) times of the gross salary of the deceased to cover funeral expenses. The State shall as well grant to the family of the deceased death allowance equivalent to six (6)

En cas de décès d'un des autres hauts mandataires politiques visés aux articles 5, 6, 7 et 8 alors qu'il était encore en fonctions ou avait cessé ses fonctions dans une période n'excédant douze (12) mois, pour le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre, ou dans une période de six (6) mois pour les Vice Présidents du Sénat, les Vice Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les Gouverneurs de Province, le Maire de la Ville de Kigali, les Sénateurs et les Députés, l'Etat débourse une somme équivalant à deux (2) fois le salaire brut du défunt pour couvrir les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la

Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

times his/her gross salary.

famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 17: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Internal Security and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 18: Repealing provision

Article 18: Disposition abrogatoire

Iteka rya Perezida n° 15/01 ryo kuwa 28/08/2008 rishyiraho indamunite n'ibindi bigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu hamwe n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

The Presidential Order n° 15/01 of 28/08/2008 determining allowances and other fringe benefits to be allocated to State Top Political Leaders and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Présidentiel n° 15/01 du 28/08/2008 portant fixation des salaires et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 19: Commencement

Article 19: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° 46 bis of 12 November 2012

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo
gahera ku itariki ya 01/07/2012.

Republic of Rwanda. It shall take effect as of
01/07/2012.

République du Rwanda. Il sort ses effets à
partir du 01/07/2012.

Kigali, kuwa 02/11/2012

Kigali, on 02/11/2012

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°56/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
UMUSHINJACYAHA MUKURU
N'UMUSHINJACYAHA MUKURU
WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°56/01 OF
02/11/2012 DETERMINING SALARIES
AND FRINGE BENEFITS FOR THE
PROSECUTOR GENERAL AND THE
DEPUTY PROSECUTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°56/01 DU
02/11/2012 DETERMINANT LES
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES
ALLOUES AU PROCUREUR GENERAL
ET AU PROCUREUR GENERAL
ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara
n'ibindi bihabwa Umushinjacyaha Mukuru
n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Article 2: Determination of the salary and
fringe benefits allocated to the Prosecutor
General and the Deputy Prosecutor
General

Article 2: Détermination du salaire alloué
au Procureur Général et au Procureur
Général Adjoint

UMUTWE WA II: IMISHAHARA
N'IBINDI BIGENERWA
UMUSHINJACYAHA MUKURU
N'UMUSHINJACYAHA MUKURU
WUNGIRIJE

CHAPTER II: SALARIES AND FRINGE
BENEFITS TO BE ALLOCATED TO
THE PROSECUTOR GENERAL AND
THE DEPUTY PROSECUTOR
GENERAL

CHAPITRE II: SALAIRES ET AUTRES
AVANTAGES ALLOUES AU
PROCUREUR GENERAL ET AU
PROCUREUR GENERAL ADJOINT

Ingingo ya 3: Umushara n'ibindi bigenerwa
Umushinjacyaha Mukuru

Article 3: Salary and fringe benefits
allocated to the Prosecutor General

Article 3: Salaire et autres avantages
alloués au Procureur Général

Ingingo ya 4: Umushara n'ibindi bigenerwa
Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Article 4: Salary and fringe benefits
allocated to the Deputy Prosecutor General

Article 4: Salaire et autres avantages
alloués au Procureur Général Adjoint

<u>Ingingo ya 5:</u> Uburinzi	<u>Article 5:</u> Security	<u>Article 5:</u> Sécurité
<u>Ingingo ya 6:</u> Gufashwa kugura imodoka	<u>Article 6:</u> Transport facilitation	<u>Article 6:</u> Facilitation de transport
<u>Ingingo ya 7:</u> Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu	<u>Article 7:</u> Allowances for Official Mission within the Country	<u>Article 7:</u> Frais de mission à l'intérieur du Pays
<u>Ingingo ya 8:</u> Indamunite z'urugendo rw'imodoka	<u>Article 8:</u> Mileage allowances	<u>Article 8 :</u> Indemnités kilométriques
<u>Ingingo ya 9:</u> Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu	<u>Article 9:</u> Allowances for official missions abroad	<u>Article 9:</u> Frais de mission à l'extérieur du Pays
<u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira	<u>Article 10:</u> Funeral Expenses and Death Allowance	<u>Article 10 :</u> Dépenses funéraires et l'indemnité de décès
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 11:</u> Abashinzwe kubahiriza iri iri teka	<u>Article 11:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 11:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 12:</u> Repealing provision	<u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 13:</u> Commencement	<u>Article 13:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°56/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUSHINJACYAHA MUKURU N'UMUSHINJACYAHA MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°56/01 OF 02/11/2012 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE PROSECUTOR GENERAL AND THE DEPUTY PROSECUTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°56/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PROCUREUR GENERAL ET AU PROCUREUR GENERAL ADJOINT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2000 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena sitati y'Abashinjacyaha n'abandi Bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 81;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Article 81;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en son article 81;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 26/01/2007 rishyiraho indamunite n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;

Having reviewed the Presidential Order n° 02/01 of 26/01/2007 establishing salaries and other benefits for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 26/01/2007 fixant les salaires, indemnités et autres avantages du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 13/01/2012;	Après examen et adoption du Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2012;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS :
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri iteka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.	This Order determines salaries and fringe benefits for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.	Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Adjoint.
<u>Ingingo ya 2:</u> Igenwa ry'umushahara n'ibindi bihabwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije	<u>Article 2:</u> Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General	<u>Article 2:</u> Détermination du salaire alloué au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint
Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa mu buryo butandukanye hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.	The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General shall be entitled to salaries and other fringe benefits on the basis of the Job classification and the post occupied.	Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.
Umushahara mbumbe ugenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije uvugwa muri iri teka wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).	The gross salary for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General as determined by this Order shall increase by its ten percent (10%) after each three (3) year period.	Le salaire brut du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint prévu au présent arrêté subit une augmentation de ses dix pour cent (10%) après chaque période de trois (3) ans.

UMUTWE WA II: IMISHAHARA N'IBINDI UMUSHINJACYAHA N'UMUSHINJACYAHA WUNGIRIJE

CHAPTER II: SALARIES AND FRINGE BENEFITS TO BE ALLOCATED TO THE PROSECUTOR GENERAL AND THE DEPUTY PROSECUTOR GENERAL

CHAPITRE II : SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PROCUREUR GENERAL ET AU PROCUREUR GENERAL ADJOINT

Ingingo ya 3: Umushara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru

Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Prosecutor General

Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général

Umushinjacyaha Mukuru agenerwa ibi bikurikira:

The Prosecutor General shall be entitled to the following:

Le Procureur Général bénéficie de ce qui suit :

1. umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw) buri kwezi;
2. amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) buri kwezi;
3. amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;
4. amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw)

- 1 ° a monthly gross salary of two million two hundred thirteen thousand four hundred Rwandan francs (Rwf 2,213,400);
- 2 ° a monthly housing allowance of five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500,000);
- 3 ° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's account;
- 4 ° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet

1. un salaire brut mensuel équivalant à deux million deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw);
2. une indemnité mensuelle de logement équivalant à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);
3. les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée ;
4. les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000

buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mironko itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone;

Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

5. amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo;

5 ° allowance to purchase house furniture and equipment of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is a change in the employee's job position.

5. une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs Rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail;

6. Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3,000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhagaze umunsi yatangiye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite arayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze, igirana amasezerano na nyir'ubwite ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

6 ° the State shall cater for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,500 cc and 3,000 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and monthly allowance in addition to his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The State shall also grant to him/her a half ($\frac{1}{2}$) of the car value determined by the Cabinet, the remaining amount being paid for by the beneficiary. The State, represented by the Minister in charge of transport, shall sign a contract with him/her concerning the utilization of that vehicle.

6. l'Etat prend en charge les impôts et taxes douaniers à l'importation d'un seul véhicule d'une capacité de 2,500 à 3,000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié ($\frac{1}{2}$) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour son achat, le montant restant étant payé par le bénéficiaire lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions, et le bénéficiaire.

Nyamara amafaranga y'icumbi avugwa mu gace ka 2 k'iyi ngingo ntagererwa Umushinjacyaha Mukuru iyo yahawe inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw) mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

However the monthly housing allowance referred to in item 2 of this Article shall not be allocated to the Prosecutor General if he/she received the fixed sum accommodation allowance of twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior legislations.

Cependant, l'indemnité mensuelle de logement prévue au point 2 du présent article n'est pas accordée au Procureur Général s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) en conformité à la législation antérieure.

Ingingo ya 4: Umushara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Prosecutor General

Article 4: Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général Adjoint

Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agenerwa ibi bikurikira:

The Deputy Prosecutor General shall be entitled to the following:

Le Procureur Général Adjoint bénéficie de ce qui suit:

1 ° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi cumi na kimwe na magana cyenda na mirongo itanu (2.011.950 Frw) buri kwezi;

1 ° a monthly gross salary of two million eleven thousand nine hundred fifty Rwandan francs (Rwf 2, 011, 950);

1 ° un salaire brut mensuel équivalant à deux millions onze mille neuf cent cinquante francs rwandais (2.011.950 Frw);

2 ° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;

2 ° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Rwf 200,000) per month transferred to the concerned institution's account;

2 ° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée ;

3 ° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40, 000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi

3 ° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000)

3 ° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille

ijana na mirongo itanu (150,000 Frw) buri kwezi;

per month for mobile phone;

francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

4 ° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3,000 cc. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye ku munsu atangiriye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite arayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

4 ° the State shall cater for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and monthly allowance in addition to his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The State shall also grant him/her a half ($\frac{1}{2}$) of the car value determined by the Cabinet, the remaining amount being paid for by the beneficiary. The State, represented by the Minister in charge of transport, shall sign a contract with him/her concerning the utilization of that vehicle.

4 ° l'Etat prend en charge les impôts et taxes douaniers à l'importation d'un seul véhicule d'une capacité de 2,500 à 3,000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié ($\frac{1}{2}$) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 5: Uburinzi

Amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze akena uburyo bw'uburinzi ku Mushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.

Article 5: Security

The Instructions of the Minister in charge of Internal Security shall determine security modalities for the Prosecutor General and Deputy Prosecutor General.

Article 5: Sécurité

Les instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité pour le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint.

Ingingo ya 6: Gufashwa kugura imodoka

Uburyo Umushinjacyaha Mukuru

Article 6: Transport facilitation

The modalities of facilitating the Prosecutor

Article 6: Facilitation de transport

La façon dont le Procureur Général et le

n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka biteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

General and the Deputy Prosecutor General to purchase a vehicle and have the allowance for car maintenance shall be determined by the Instructions of the Minister in charge of transport.

Procureur Général Adjoint sont facilités pour l'achat de véhicules et l'obtention de l'allocation qui leur sont accordée pour l'entretien de véhicules est déterminée par les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Amafanga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu

Article 7: Allowances for official mission within the Country

Article 7: Frais de mission à l'intérieur du Pays

Iyo Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafanga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi y'u Rwanda (10.000 Frw) ku muni. Ubushinjacyaha Bukuru bwishyurira kandi buri wese inyemezabuguzi z'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha, kwakira abashyitsi n'icumbi igihe araye mu butumwa.

When on mission within the Country the Prosecutor General or Deputy Prosecutor General shall be entitled to a per diem of ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) per day when on mission within the country. The National Public Prosecution Authority shall pay for each all the bills for the food, soft drinks, guests' entertainment and bills for accommodation.

Lors d'une mission à l'intérieur du pays, le Procureur Général ou le Procureur Général Adjoint bénéficie d'un per diem de dix mille francs rwandais (10,000 Frw) par jour. L'Organe National de Poursuites Judiciaires paie en outre pour chacun les factures de repas, de boissons non alcoolisées, les dépenses d'accueil des visiteurs ainsi que celui du logement lorsqu'il leur arrive de passer la nuit en mission.

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 8: Mileage allowances

Article 8: Indemnités kilométriques

Iyo Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

When the Prosecutor General or the Deputy Prosecutor General uses his/her own vehicles while on official missions within the Country, the State shall pay mileage allowances specified in the Instructions issued by the Minister in charge of transport.

Lorsque le Procureur Général ou le Procureur Général Adjoint utilise son propre véhicule en missions officielles à l'intérieur du pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu

Iyo Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agiye mu butumwa hanze y'igihugu, amafaranga y'ubutumwa ahabwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Ingingo ya 10: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

Mu gihe Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije apfuye akiri mu mirimo ye cyangwa mu gihe cy'amezi atandatu avuye kuri iyo mirimo, amafaranga akoreshwa mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri umushahara mbumbe wa nyakwigendera yishyurwa na Leta. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 11: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba

Article 9: Allowances for official missions abroad

Where the Prosecutor General or the Deputy Prosecutor General goes on missions abroad, allowances shall be calculated according to the Presidential Order regulating official missions abroad.

Article 10: Funeral Expenses and Death Allowance

When the Prosecutor General or the Deputy Prosecutor General dies in the course of his/her term of office or within six (6) months after his/her office, the State shall provide support equivalent to two (2) times of his/her gross salary to cover funeral expenses. The State shall also grant to the family of the deceased an allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public

Article 9: Frais de mission à l'extérieur du Pays

Lorsque le Procureur Général ou le Procureur Général est en mission à l'extérieur du pays, les frais de mission à octroyer sont calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

Article 10 : Dépenses funéraires et l'indemnité de décès

En cas de décès du Procureur Général ou du Procureur Général Adjoint alors qu'il était encore en fonction ou dans une période de six (6) mois après la cessation de ses fonctions, l'Etat prend en charge les dépenses funéraires à concurrence de deux (2) fois le salaire brut du défunt. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut à titre d'indemnité de décès.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la

Official Gazette n° 46 bis of 12 November 2012

Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, basabwe kubahiriza iri teka.

Service and Labour, the Ministry of Finance and Economic Planning, the Minister of Internal Security and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Infrastructures, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/07/2012.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effects as of 01/07/2012.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Kigali, kuwa 02/11/2012

Kigali, on 02/11/2012

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KUWA 02/11/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KU WA 28/08/2008 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AGENGA UBUTUMWA MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF 02/11/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF 28/08/2008 REGULATING OFFICIAL MISSIONS ABROAD

ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 02/11/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU 28/08/2008 PORTANT REGLEMENTATION DES MISSIONS OFFICIELLES A L'ETRANGER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uko indamunite zitangwa

Article 2: Allocation of allowances

Article 2: Octroi des indemnités

Ingingo 3: Avansi ku bintu bitungurana

Article 3: Advance for contingencies

Article 3: Avance pour les frais de représentation

Ingingo ya 4: Ibyicarwo mu ndege

Article 4: Travel aviation classes

Article 4: Classes de voyage en avion

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6 : Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KUWA 02/11/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KU WA 28/08/2008 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AGENGA UBUTUMWA MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF 02/11/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF 28/08/2008 REGULATING OFFICIAL MISSIONS ABROAD

ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 02/11/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU 28/08/2008 PORTANT REGLEMENTATION DES MISSIONS OFFICIELLES A L'ETRANGER

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 05/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders, especially in Article 10;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat, spécialement en son article 10 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/bis/2004 ryo ku wa 14/04/2004 rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 113;

Pursuant to Law n° 06/bis/2004 of 14/04/2004 on the Statutes for Judges and Other Judicial Personnel as amended to date, especially in Article 113;

Vu la Loi n° 06/bis/2004 du 14/04/2004 portant Statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 113;

Official Gazette n° 46 bis of 12 November 2012

Dushingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena sitati y'abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 85 ;	Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Article 85 ;	Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en son Article 85;
Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 49;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 49;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en son article 49;
Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo kuwa 28/08/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6 n'ya 8;	Having reviewed the Presidential Order n° 17/01 of 28/08/2008 regulating official missions abroad as modified and complemented to date, especially in Articles 5, 6 and 8;	Revu l'Arrêté Présidentiel n° 17/01 du 28/08/2008 portant réglementation des missions officielles à l'étranger tel que modifié et complété à ce jour spécialement en ses articles 5, 6 et 8;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/01/2012;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2012 ;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS :
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rihindura kandi ryuzuzanya Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo kuwa 28/08/2008	This Order modifies and complements Presidential Order n° 17/01 of 28/08/2008	Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n° 17/01 du 28/08/2008 portant

rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

regulating Official Missions Abroad as modified and complemented to date.

réglementation des missions officielles à l'étranger tel que modifié et complété à ce jour.

Ingingo ya 2: Uko indamunite zitangwa

Article 2: Allocation of allowances

Article 2: Octroi des indemnités

Ingingo ya 5 y'Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 5 of the Presidential Order n° 17/01 of 28/08/2008 regulating Official Missions Abroad as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L'article 5 de l'Arrêté Présidentiel n° 17/01 du 28/08/2008 portant réglementation des missions officielles à l'étranger tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Abakozi bo mu rwego rwa politiki bari ku nzego z'imirimu B na C bahabwa ijana ku ijana (100%) bya indamunite z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ndetse bakongererwaho mirongo itanu ku ijana (50%) byazo.

«Political appointees in the category of job classification B and C shall be entitled to one hundred per cent (100%) of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country which shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister in charge of finance. In addition, they shall benefit a fifty percent (50%) top up.

«Les mandataires politiques de niveau d'emploi B et C bénéficient d'une indemnité équivalant à cent pour cent (100%) du coût de vie telle que prévue par les instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions et des indemnités additionnelles équivalant à cinquante pour cent (50%).

Abakozi bo mu rwego rwa politiki bari ku rwego rwa D bahabwa ijana ku ijana (100%) bya indamunite z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ndetse bakongererwaho mirongo itatu ku ijana (30%) byazo.

Political appointees in the category of job classification D shall be entitled to one hundred percent (100%) of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country which shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister in charge of finance. In addition, they shall benefit a thirty percent (30%) top up.

Les mandataires politiques de niveau d'emploi D bénéficient d'une indemnité équivalant à cent pour cent (100%) du coût de vie telle que prévue par les instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions et des indemnités additionnelles équivalant à trente pour cent (30%).

Abakozi bo mu rwego rwa politiki n'Abakozi ba Leta bari ku rwego rw'imirimu rwa E

Political appointees in the category of job classification E shall be entitled to one hundred

Les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveau d'emploi E bénéficient d'une

bahabwa ijana ku ijana (100%) bya indamunite z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ndetse bakongererwaho icumi ku ijana (10%) byazo.	per cent (100%) of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country which shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister in charge of finance. In addition, they shall benefit a ten percent (10%) top up.	indemnité équivalant à cent pour cent (100%) du coût de vie telle que prévue par les instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions et des indemnités additionnelles équivalent à dix pour cent (10%).
Ku bakozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi bari mu rwego rw'imirimo F, G/1, bahabwa ijana ku ijana (100%) bya indamunite z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.	Political appointees and other public servants in the category of job classification F and G/1 shall be entitled to one hundred percent (100%) of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country which shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister in charge of finance.	Les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveau d'emploi F et G/1 bénéficient d'une indemnité équivalant à cent pour cent (100%) du coût de vie telle que prévue par les instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions.
Ku bakozi bo mu rwego rwa politiki n'Abakozi bari mu rwego rw'imirimo H/2 na 3 bahabwa mirongo icyenda ku ijana (90%) bya indamunite z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.	Political appointees and public servants in the category of job classification H/2 and 3 shall be entitled to ninety percent (90%) of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country which shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister in charge of finance.	Les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveau d'emploi H/2 et 3 bénéficient d'une indemnité équivalant à quatre-vingt pour cent (90%) du coût de vie telle que prévue par les instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions.
Aba «Professionnel» n'abandi bakozi bahabwa mirongo inani ku ijana (80%) bya indamunite z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.	Professionals and other public servants shall be entitled to eighty percent (80%) of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country and shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister in charge of finance.	Les Professionnels et autres agents de l'Etat bénéficient des frais de mission équivalant à quatre-vingt pour cent (80%) du coût de vie tels que prévus par les instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions.
Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe agena	The modalities for determining allowances for	Les modalités de fixation des frais de mission

uburyo bwo kugena indamunite ku banyapolitiki cyangwa abakozi ba Leta iyo bagiye mu mahanga mu turere duhana imbibi n’u Rwanda».

Political appointees or civil servants on official mission in regions bordering Rwanda shall be determined by the Instruction of the Prime Minister».

à l’étranger dans les régions frontalières sont déterminées par une instruction du Premier Ministre».

Ingingo ya 3: Avansi ku bintu bitungurana

Article 3: Advance for contingencies

Article 3: Avance pour les frais de représentations

Ingingo ya 6 y’Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho Amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 6 of Presidential Order n° 17/01 of 28/08/2008 regulating Official Missions Abroad as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L’article 6 de l’Arrêté Présidentiel n° 17/01 du 28/08/2008 portant réglementation des missions officielles à l’étranger tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 5 y’Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho Amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, abanyapolitiki n’abayoboye abari mu butumwa bahabwa Amadolari igihumbi y’anyamerika (1.000 \$) ku munsu ku nzego z’imirimo B na C» yakoresheye ku bintu bitunguranye.

«Without prejudice to Article 5 of the Presidential Order n° 17/01 of 28/08/2008 regulating Official Missions Abroad as modified and complemented to date, political and heads of delegation shall be entitled to one thousand US dollars (1,000 \$) per day for levels B and C » as contingency allowances.

«Sans préjudice à l’article 5 de l’Arrêté Présidentiel n° 17/01 du 28/08/2008 portant réglementation des missions officielles à l’étranger tel que modifié et complété à ce jour, les mandataires politiques et les chefs de délégation bénéficient d’un montant de mille dollars américains (1.000 \$) par jour pour les emplois de niveau B et C» en guise des frais de représentation pour couvrir des imprévus.

Ingingo ya 4: Ibyicarwo mu ndege

Article 4: Travel aviation classes

Article 4: Classe de voyage en avion

Ingingo ya 8 y’Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho Amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira: «Abayobozi Bakuru bari mu rwego

Article 8 of Presidential Order n° 17/01 of 28/08/2008 regulating Official Missions Abroad as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L’article 8 de l’Arrêté Présidentiel n° 17/01 du 28/08/2008 portant réglementation des missions officielles à l’étranger tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Authorities falling in the category of job

«Les autorités occupant les emplois de

rw'imirimo B na C bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa mbere mu ndege iyo bagiye mu butumwa mu mahanga.

Abayobozi bari mu rwego rw'imirimo D na E bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri mu ndege iyo bagiye mu butumwa mu mahanga.

Abandi banyapolitiki n'abakozi ba Leta batavuzwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa gatatu mu ndege iyo bagiye mu butumwa mu mahanga.

Cyakora, abanyapolitiki n'abakozi bari mu rwego rw'imirimo rwa F, iyo bafashe urugendo rw'indege rumara amasaha umunani (8) cyangwa arenzeho bitewe n'aho bagiye, bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri mu ndege iyo bagiye mu butumwa mu mahanga».

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'imari n'igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

classification B and C shall travel in first class while on official mission abroad.

Officials falling in the category of job classification D and E shall travel in business class while on official mission abroad.

Other political appointees and civil servants not mentioned in Paragraphs One and 2 of this Article shall travel in economy class while on official mission abroad.

However, while travelling for an official mission abroad, Political appointees and public servants falling in the category of job classification F shall travel in business class when they take a flight of eight (8) hours or more considering the place of destination».

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

niveaux B et C voyagent en première classe de l'avion lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Les autorités occupant les emplois de niveaux D et E voyagent en deuxième classe de l'avion lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Les autres mandataires politiques et agents de l'Etat non mentionnés à l'alinéa premier et 2 du présent article voyagent en classe économique lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Cependant, les mandataires politiques et agents de l'Etat au poste de niveau F lorsqu'ils vont en mission à l'étranger, voyagent en deuxième classe de l'avion s'ils prennent un vol dont la durée est égale ou supérieure à huit (8) heures selon leur destination».

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 7 : Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/07/2012.

Kigali, kuwa 02/11/2012

Article 6 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2012.

Kigali, on 02/11/2012

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU PEREZIDA
WA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE
IVUGURURWA RY'AMATEGEKO**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01 OF
02/11/2012 APPOINTING THE
CHAIRPERSON OF THE NATIONAL LAW
REFORM COMMISSION**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 58/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION DU
PRESIDENT DE LA COMMISSION
NATIONALE DE REFORME LEGISLATIVE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU PEREZIDA WA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO

PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01 OF 02/11/2012 APPOINTING THE CHAIRPERSON OF THE NATIONAL LAW REFORM COMMISSION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 58/01 DU 02/11/2012 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE REFORME LEGISLATIVE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 88, 89, 112, 113 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe ivugururwa ry'Amategeko;

Pursuant to Organic Law n° 01/2010/OL of 09/06/2010 establishing the National Law Reform Commission;

Vu la Loi Organique n° 01/2010 du 09/06/2010 portant création de la Commission Nationale de Réforme Législative;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 20/07/2012;

After approval by the Senate in its plenary session of 20/07/2012;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 20/07/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana John GARA agizwe Perezida wa Komisiyo ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko.

Mr. John GARA is appointed as Chairperson of the National Law Reform Commission.

Monsieur John GARA est nommé Président de la Commission Nationale de Réforme Législative.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Kigali, ku wa 02/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Kigali, on 02/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, le 02/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMEREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA KUWA 02/11/2012 UMUYOBOZI MUKURU	N°59/01 RYO RISHYIRAHU	PRESIDENTIAL ORDER 02/11/2012 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL	N°59/01 OF 02/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL
---	---------------------------	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°59/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°59/01 OF
02/11/2012 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°59/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113, 112, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2007 ryo ku wa 22/01/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi (RIAM);

Pursuant to the Law n° 04/2007 of 22/01/2007 determining the responsibilities, organisation and functioning of the Institute of Administration and Management (RIAM);

Vu la Loi n° 04/2007 du 22/01/2007 portant Attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM);

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaministiri yateranye ku wa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 20/07/2012;

After approval by the Senate in its plenary session of 20/07/2012;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 20/07/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana GASAMAGERA Wellars agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi (RIAM).

Article One: Appointment

Mr. GASAMAGERA Wellars is appointed as Director General of the Institute of Administration and Management (RIAM).

Article premier: Nomination

Monsieur GASAMAGERA Wellars est nommé Directeur Général de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, ku wa 02/11/2012

Kigali, on 02/11/2012

Kigali, le 02/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux